

Mara Logaldo

Teoria e tecnica della traduzione audiovisiva



Dino Audino
editore

© 2021 Dino Audino
srl unipersonale
via di Monte Brianzo, 91
00186 Roma
www.audinoeditore.it

Parte di questo testo è stata scritta originariamente in inglese,
ed è stata tradotta da Maria Flavia Gentile, Paolo Pesenti e Deborah Rimi.

Cura redazionale
Arianna Ferrucci
Simona Pisani

Stampa: Pubblimax – via Leopoldo Ruspoli 101, Roma
Progetto grafico e immagine di copertina: Duccio Boscoli
Finito di stampare settembre 2021

È vietata la riproduzione, anche parziale, di questo libro,
effettuata con qualsiasi mezzo compresa la fotocopia,
anche ad uso interno o didattico, non autorizzata dall'editore.

Indice

Introduzione	p. 7
<i>Considerazioni preliminari</i>	7
<i>Che cos'è la traduzione audiovisiva?</i>	11
<i>Struttura del volume</i>	15
 Capitolo primo	
<i>Gli elementi visivi dell'audiovisivo</i>	19
1.1 <i>La sceneggiatura: scrivere per l'occhio</i>	20
1.2 <i>Ambientazione, prossemica e cinesica</i>	27
1.3 <i>Angoli di ripresa e tipi di inquadratura</i>	28
1.4 <i>Montaggio e sequenza narrativa</i>	31
 Capitolo secondo	
<i>Il dialogo filmico</i>	33
2.1 <i>È davvero esistito un cinema muto?</i>	34
2.2 <i>La centralità del parlato filmico</i>	36
2.3 <i>L'audiovisione</i>	37
2.4 <i>Il dialogo nella sceneggiatura</i>	41
2.5 <i>Le funzioni del dialogo filmico</i>	42
2.5.1 <i>Caratterizzazione</i>	43
2.5.2 <i>Funzione narrativa</i>	44
2.5.3 <i>Contestualizzazione</i>	45
2.5.4 <i>Sfruttamento delle risorse linguistiche</i>	46
2.5.5 <i>Messaggi tematici/commenti autoriali/allegorie</i>	47
2.5.6 <i>Controllo del giudizio e delle emozioni dello spettatore</i>	48
 Capitolo terzo	
<i>La pragmatica del dialogo filmico</i>	51
3.1 <i>Dialogo filmico vs conversazione spontanea</i>	52
3.2 <i>La variazione sociolinguistica</i>	54

3.2.1 <i>Variazione diacronica</i>	55
3.2.2 <i>Variazione diatopica</i>	58
3.2.3 <i>Variazione diastratica</i>	62
3.2.4 <i>Variazione diafasica</i>	67
3.2.5 <i>Variazione diamesica</i>	68
3.3 <i>I gradi di personalizzazione della lingua</i>	71
Capitolo quarto	
Doppiaggio e sottotitoli: aspetti culturali e linguistici	73
4.1 <i>Doppiaggio o sottotitoli? Aspetti culturali</i>	73
4.1.1 <i>Slang e turpiloquio</i>	78
4.2 <i>Aspetti linguistici</i>	79
4.2.1 <i>Il “doppiaggese”</i>	80
4.2.2 <i>I sottotitoli: strategie traduttive</i>	84
4.3 <i>Il materiale del traduttore audiovisivo e le linee guida</i>	87
Capitolo quinto	
Adattare per il doppiaggio	89
5.1 <i>Tipi di doppiaggio</i>	89
5.1.1 <i>Tipi di doppiaggio per i diversi prodotti audiovisivi</i>	90
5.2 <i>Le fasi del doppiaggio e la filiera lavorativa</i>	92
5.3 <i>Il copione per il doppiaggio</i>	95
Capitolo sesto	
La sottotitolazione	101
6.1 <i>Diversi tipi di sottotitoli per diversi media, formati e pubblici</i>	101
6.1.1 <i>I sottotitoli aperti</i>	101
6.1.2 <i>I sottotitoli chiusi</i>	102
6.2 <i>Adattare per i sottotitoli</i>	104
6.2.1 <i>Regole di format</i>	105
6.3 <i>Le fasi del processo di sottotitolazione</i>	108
6.3.1 <i>Segmentazione</i>	110
6.3.2 <i>Spotting</i>	113
6.3.3 <i>Simulazione</i>	116
Bibliografia	117